

# از ما

Hilde Domin\* (1909-2006)

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



(۱)

در اعصار آتی در بارهء ما خواهند خواند.

هیچگاه من نمی خواستم که در اعصار آتی

ترجم بچه های دبستانی را برانگیزم.

هیچگاه بدین طریق

در دفترِ مدرسه ای وجود داشته باشم.

ما، محکوم به

دانستن

و اقدام نکردن.

گرد و غبار ما

دیگر هرگز به خاک تبدیل نخواهد شد.



(۲)

در روزگاری که هنوز خواهند آمد  
در باره ما خواهند خواند.

هیچگاه نمی خواستم که در اعصار آتی  
ترحم بچه های دبستانی را برانگیزم.

هیچگاه نمی خواستم

که بدینسان

در دفتر مشقی وجود داشته باشم.

ما، محکومیم

که بدانیم

و اقدامی نکنیم.

گرد و غبار ما

دیگر هرگز به خاک تبدیل نخواهد شد.



# Von uns

Hilde Domin\* (1909-2006)

Man wird in späteren Zeiten von uns lesen.

Nie wollte ich in späteren Zeiten  
das Mitleid der Schulkinder erwecken.

Nie auf diese Art  
in einem Schulheft stehn.

Wir, verurteilt  
zu wissen  
und nicht zu handeln.

Unser Staub  
wird nie mehr Erde.



\*

[http://de.wikipedia.org/wiki/Hilde\\_Domin](http://de.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Hilde\\_Domin](http://en.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin)

